

妙改中国民间故事 学英文

莉萨L. 迪亚兹 → 著
罗竹君 → 译



中国书籍出版社

H319. 4/1592D

2008

妙改中国民间故事 学英文

莉萨L. 迪亚兹
罗竹君



中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

妙改中国民间故事学英文: 英汉对照 / (英) 迪亚兹 (Diaz, L. L.) 著; 罗竹君译. —北京: 中国书籍出版社, 2008. 1

ISBN 978 -7 -5068 -1648 -9

I. 妙… II. ①迪…②罗… III. ①英语—汉语—对照读物
②民间故事—作品集—中国 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 181977 号

本著作是由台湾寂天文化事业有限公司独家授权中国书籍出版社出版发行中文简体字版。

著作权合同登记号/图字: 01 -2007 -2776

责任编辑 / 游 翔

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 周周设计局

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 7.5

字 数 / 209 千字

版 次 / 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

定 价 / 14.00 元

版权所有 翻印必究

作者序

本书所改写的几篇故事，是我居住在台湾的四年间，灵感受到激发的创作。刚开始，接触一个完全不同的文化，对我而言是一大冲击，但随着我的汉语越来越进步、对居住环境逐渐熟悉，生活在台湾似乎再自然不过了。这里的传统习俗十分具有吸引力，我在内湖的私立中学任教期间，从学生那里听到许多神话传说，那些故事虽然有趣，但用英文表达起来却不够深刻生动，因为这个原因，我创作这些故事，为这些神话人物创造了不同的背景，并在好几个故事中加进了英国盖尔民族特有的姓名与文化概念，这是因为我热爱踢爱尔兰足球，在亚洲期间也积极参与爱尔兰的社群团体。

嫦娥是中国神话里的月亮女神，但在《月亮上的女神》这个故事里，我重塑了她与后羿的生活背景。至于秣陵，是我所创造的新角色，为故事添加一些神话的元素。

在许多文化中，月亮都被视为具有蛊惑人心、令人敬畏的魔力，许多不同的神为人所创造，来诠释这无可解释的神秘力量。对于许多崇尚自然力量的人们，例如远古时期爱尔兰及苏格兰督伊德教的祭司、今日的巫教教徒，都将满月视为大自然能量循环不息的活力来源。

几乎每一个远古文化都将月亮看做女性力量的根本来源，最早出现的是希腊月神 Selene，后来为 Artemis 取代，在那个时期，月亮与母亲、身体、童年和金属银器等概念都有关联。

在中华文化中，月亮是女性力量的表征，但同时也被认为是冰冷灰暗的法则，也就是阴阳概念中的“阴”，亦能代表身体的左侧。

月亮女神的故事出现很频繁，说法大多不同。本书里的故事描述嫦娥如何成为月亮上的女神，故事取材自著名的神话。

在所有与龙舟相关的传说中，最著名的莫过于屈原的故事，他为百姓奋力对抗腐败的官僚，但在群臣陷害下，楚王对他失去信任，将屈原逐出他至爱的国家，那时的中国分裂割据，人们生活在战火中，战败为兵家常事，征战的最后，全国被秦始皇统一。

屈原是在得知楚国都城被秦兵攻占后，投身汨罗江中。

渔民们对这位诗人政治家充满敬爱尊重，纷纷划船至江心欲将他救回，但却再也找不到他的身影，于是他们把米倒入江中，并在附近击鼓，希望江里的鱼虾远离屈原的身体。

时至今日，每年的农历五月初五，中国都会举办龙舟比赛，以纪念屈原。

这个节日要吃的传统食物，是用荷叶包起蒸过的糯米，并填入蛋黄、豆类、红枣、水果、番薯、核桃、香菇和肉类等馅料的粽子。

至于要参加比赛的龙舟则涂上鲜艳的黄色、蓝色及绿色，龙舟最前端是一个雕塑得栩栩如生、张开大口的龙头，船尾则是刻上鳞片的龙尾形状。

参加龙舟赛的一队里有 18 名划桨手、一名舵手、一名击鼓人，以及一名抢旗手。

每年在比赛开始之前，会用鸡血为每一队进行点睛仪式，而比赛结束后，龙舟沉睡，直到下一年度的比赛开始。

《龙舟传奇》便是根据这些传统的故事与习俗改编，同样地，屈原的来历背景、他的弟弟齐以及轮回的概念都是我新增的创作，我希望能从不同的角度诠释屈原的故事，从中传达出一个在亚洲广为流传的习俗文化——轮回——过年的传统也是一样。

传统的农历新年，也被称为春节，是中国文化中让一切重新开始的时间。除夕那一天，家家户户都会大扫除，将屋里屋外打扫整齐干净，希望能扫除一切厄运，带来好运。这其实与西方传统的新年扫除十分类似。

许多神话故事中都讲到了“过年”的由来。

很久以前，一名神仙对玉皇大帝谎称人类懒惰又不知感恩，在盛怒之下，玉皇大帝誓言要毁灭人类。另一名眷顾凡人的神仙对人类道出人类即将灭亡的命运，在绝望中，人们丢弃破旧的衣服和家具，拿出所有积蓄买了新衣服新用品。

最后，神仙的谎言被戳破，玉皇大帝解除人类灭亡的厄运，但却没有神仙去通知人类，他们花光了毕生的积蓄，就为了在面对死亡前庆祝生命的喜悦，却没有想到死亡来的时间晚了那么久。

《年的弥天大谎》便是源自这个故事。但我还是创造了一些新的角色，用不同的背景来说明这个故事。例如故事中的双子神就是来自佛教中阴阳的说法，这两个神并不存在于传统的中国神话中。

这个故事的续集是我改编自一个关于“年”的神话，年兽会在农历年的除夕夜出现，吞食牲畜伤害人类。

根据远古的传说，年兽能一口吞下好几个活人。有一天，一名老人出现，解救了饱受年威胁的人类，还告诉他们对付年兽的方法。他先骗年兽吞下同样危害人类的其他野兽，再将年和那些野兽赶进森林里。老人其实是一名神仙，在他要离开之前，吩咐人们只要新年一到，就在门窗贴上红色的纸当作装饰，燃烧竹子制造巨大声响，如此一来就能让年兽远离，因为年兽害怕的就是红色。

渐渐地，击退年兽的方法一代一代地流传下来，“过年”这个用语，逐渐成为“庆祝新年”的代名词，因为“过”这

个字同时具有“过年”与“庆祝”两种意义。

《年的挫败》就是根据这个神话改编而成的，我将以上两个传说结合，在故事中说明年兽的由来与他攻击人类的原因。故事中的主角是一名年轻小女孩，她得到双子神，也就是阴神与阳神的帮助，这也是前一个故事《年的弥天谎言》的续集。

《白龙传说》是改写自一个流传很广的民间传奇《白蛇传》，白蛇在一名男子身上施法，让他爱上自己，并与他成亲，但当丈夫发现白蛇的秘密，她必须为了自己的命运奋斗。

我所改写的故事是取材自原始传说中背叛与辜负的概念，另外加入了一些新的元素，包括男女主角彼此相属，若他们能克服恐惧与一切不确定的因素，那么彼此的爱就能跨越人与神的界限。

书中的每一个故事都无法摆脱悲哀与失去，但在故事的结尾也能瞥见希望的曙光，无论它是以何种形式存在。我想这是源自我乐观的天性，相信无论处境看起来如何晦暗，只要找到正确的方向，就一定会有希望。

创作这些故事带给我很大的乐趣，希望在阅读时也能为你带来同样的满足。

前言

嫦娥奔月、爱国诗人屈原投汨罗江、过“年”的由来、白蛇传，这些你我从小耳熟能详的故事，若是从另一种角度诠释，以英语书写，将会呈现何种风貌？

本书为英语阅读系列，将五个充满想象的民间传奇故事，用另一种语言道出，让读者悠游在故事里的同时，也能享受以英语阅读的乐趣。

全书共分 5 篇故事，皆改编自家喻户晓的中国民间故事，作者以中国文化的特质为主题，融合西方的神话及传说，描绘出一章章动人的故事，呈现出不同的文化特质。

1. 故事本文：每一篇故事皆依情节分出段落，方便阅读。中文翻译置于全书末，让读者习惯以英语阅读完整的故事内容，增进英语的阅读理解能力。最后再以中文翻译辅助阅读理解。

2. 单词注释：从每一段落中选取重要单词，提供中英文注释与国际通用音标，方便随时参照，让阅读不中断，并增加词汇量。

3. 理解讨论：每一篇故事内容皆有值得讨论之处，读者在阅读每一段故事后，可依题目思考，从段落或暗示中找出答案；也可以在课堂中与同学互相讨论，以增进英语的表达能力。

4. 美语发音 CD：本书另配朗读 CD，由专业美语老师发音，让您在享受阅读的同时，亦可聆听精彩的故事、学习最正确的发音，让学习随时随地不间断。

□ 作者简介

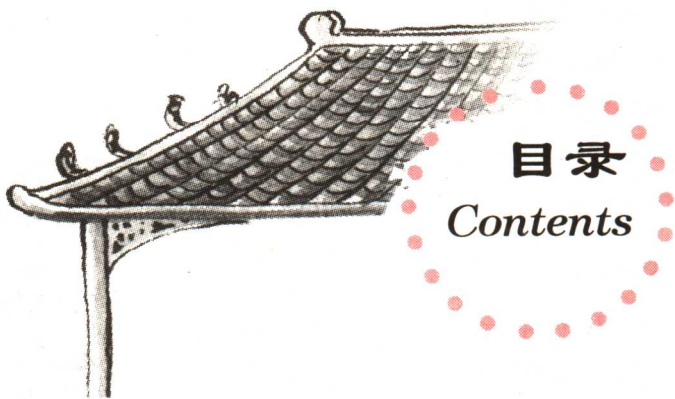


莉萨L. 迪亚兹

西华盛顿大学（West Washington University）新闻学士，曾任《西雅图时报》（Seattle Times）记者，其文章曾获多家著名杂志报导肯定，如《线上国家地理杂志》（National Geographic Online）。

她曾旅居台湾四年，任教于私立美国学校。在此期间她了解并学习了亚洲文化。她个性活泼，勇于尝试新事物，会踢爱尔兰足球，是一名专业的潜水员，学习过拉丁舞与武术。在台湾期间曾带队参加龙舟比赛。

本书是她的第一本短篇小说，将来会继续从事短篇故事的创作。



1 The Lady of the Moon

01 Beauty and Honor	3
02 Chang-O	5
03 A Calling	9
04 A Meeting of Hearts	13
05 The Dragon Lady	16
06 An Unexpected Visitor	20
07 A Betrayal Revealed	22
08 Hope After Heartbreak	25

2 Legend of the Dragon Boat

01 A New Soul	33
02 A Young Minister's Frustration	37
03 A Plot for War	42
04 The Watchers of Destiny	46

05	The Horrors of War	50
06	A Brother's Fear Realized	53
07	Banishment From a Beloved Land	58
08	End of a Life, Beginning of a Legend	61
09	Hope Springs From Darkness	65

3 A God's Lie

01	One Big Mistake	71
02	Brother and Sister	77
03	Nian's Hatred	81
04	The Journey	84
05	The Attack	91
06	The Gift	95

4 The Defeat of Nian

01	Monster and Prey	101
02	Xing Mei: A Time to Fight	107
03	A Friend in the Woods	111
04	A Glimpse Into the Past	116
05	Yin and Yang	124
06	The Weapon Revealed	128
07	Final Battle	133
08	Hearts Reunited	139

5 The White Dragon

01 The White Dragon	143
02 Lady in White	146
03 Dragon Heart	151
04 Doubt Planted	154
05 Secrets Discovered	158
06 A New Life	166
译 文	169





The Lady of the Moon





Beauty and Honor

In a time **uncounted** by mortal men, yet remembered by the gods, there lived a beautiful woman by the name of Chang-O. Her long black hair and shocking emerald green eyes **captivated** all who laid eyes on her. One such person was Hou Yih, the builder and **architect** for the gods. He was one who prized beauty above all else.

Hou Yih was **commissioned** by the Goddess of Western Heaven to build her a palace of jade. Humbled by this honor he set off at once to gather the finest jade in the land. It was this journey that brought him to Chang-O's village.



Vocabulary

1. **uncounted** [ʌn'kauntid] *adj.*

too numerous to count | 数不清的



2. **captivate** ['kæptiveit] *v.*

holding somebody's attention by charm | 使人著迷

3. **architect** ['ɑ:kitekt] *n.*

a person's job to design buildings and advise on their construction | 建筑师

4. **commission** [ke'miʃən] *v.*

a job or task given | 委托; 委任

Comprehension

1. Why did Chang-O captivate people?
2. What did Hou Yih do for a living?
3. Why did he end up in Chang-O's village?



Chang-O

A fine mist **enshrouded** the velvety green mountains that rose into the sky. Nestled at its base was a small village built near a large, serene lake.

It was here where Chang-O spent hours and days near a stone **pagoda** listening to stories of far off places and great battles of long ago from her oldest and most unusual friend.

Though captivating she was in beauty, Chang-O's mind and wit were developing beyond her youth. Ever since she could remember, she was able to see glimpses into the futures of others. However, she rarely saw her own and wondered what her destiny held.

As a woman in this time and place, she was expected to marry and bear strong sons. But the draw of something more was growing in her heart. She knew her father would choose her husband, for arranged marriages were common practice.

She sighed and looked across the lake where she